

Preklad staroslovienskeho „Proglasu“ do dnešnej slovenčiny nám ponúka básnik a majster slova Viliam Turčány, ktorý popri vlastných básnických zbierkach a vedeckých prácach obohatil našu kultúru aj neuveriteľne vzácnym prekladom mohutného diela „Božská komédia“ od Danteho. Aj toto dielo bolo a zostáva ovocím viery v Slovo, ovocím evanjelia. Teraz máme v rukách jeho preklad Proglasu.

*Z listu Jána Chryzostoma kardinála Korca Nitra, 16. mája 1996*

---

*Evanjeliu svätému som Predslovom:  
ako nám dávno sľubovali proroci,  
prichádza Kristus zhromažďovať národy,  
pretože svieti svetlom svetu celému.  
To v našom siedmom tisícročí stalo sa.*

*Bo slepým oni sľúbili, že uvidia,  
a hluchí, ajhľa, Slovo Písma počujú,  
lebo je Boha poznať totiž potrebné.  
A preto čujte, čujte toto, Slovieni:  
dar tento drahý vám Boh z lásky daroval,*

*Dar Boží darom spravodlivej čiastky je,  
dar dušiam vašim, čo sa nikdy neskazí,  
dušiam tých ľudí, ktorí vďačne prijmu ho.  
Matúš i Marek s ním a s Lukášom i Ján  
národy všetky takto učia, hovoriac:*

*Všetci, čo chcete svoje duše krásnymi  
uzrieť, a všetci po radosti túžiaci,  
túžiaci temno hriechu navždy zapudíť  
i sveta tohto hniloby sa pozbaviť  
i rajský život pre seba zas objaviť*

*I horiacemu ohňu navždy uniknúť,  
počujte, čo vám vlastný rozum hovorí,  
počujte všetci, celý národ sloviensky,  
počujte Slovo, od Boha vám zoslané,  
Slovo, čo hladné ľudské duše nakrími,*

*Slovo, čo um aj srdce vaše posilní,  
Slovo, čo Boha poznávať vás pripraví.  
Tak ako radosť nezasvitne bez svetla,  
by oko celý Boží svet v ňom uzrelo, bo všetko nie je krásne ani zreteľné,*

*tak ani duša, žiadna duša bez písmen,  
vedomia nemá o tom Božom zákone,  
zákone knižnom, o zákone duchovnom,  
zákone, cezeň Boží raj sa zjavuje.  
Bo ktorý sluch, čo hrozný rachot hromový*

*neočuje, stáť bude v bázni pred Pánom?  
Bo taký čuch, čo vôňu kvetu nevníma,  
akože môže zázrak Boží pochopiť?  
Bo také ústa, ktoré sladkosť necítia,  
človeka činia, akoby bol z kameňa.*

*A ešte väčšmi od človeka z kameňa  
je mŕtva duša, každá duša bez písmen.  
No že, my bratia, sme to všetko zväžili,  
znamenitú vám radu teraz povieme,  
ktorá vás všetkých, všetkých ľudí pozbaví*

*Života zvieracieho, žitia smilného,  
aby ste s myslou, s nerozumným rozumom,  
keď počujete Slovo v cudzom jazyku,  
nečuli v ňom znieť iba zvon, zvon medený.  
Bo svätý Pavol učiteľ nám hovorí,*

*keď najprv k Bohu svoju prosbu predniesol:  
Chcem radšej iba päť slovo povedať,  
rozumom prostým chcem tých päť slov vyriechnuť,  
aby aj bratia všetko porozumeli,  
než nezrozumiteľných slov rieciť tisíce.*

*pretože človek ten, čo nerozumie sám,  
čo nedoloží podobenstva múdreho,  
ako by mohol pravú reč nám povedať?  
Pretože ako zhuba visí nad telom  
všehubiaca a nad hnis väčšmi hnijúca,*

*keď telo nemá patričného pokrmu:  
práve tak isto každá duša upadá  
v žití, keď žije bez Božieho života,  
keď nepočuje nikde Slova Božieho.  
Iné však ešte podobenstvo premúdre*

*Povedzme, ľudia, ľúbici sa vo spolok,  
túžiaci Božím rastom rásť už odteraz;  
bo kto by túto prostú pravdu nevedel:  
tak ako semä, ktoré padlo na nivu,  
tak isto každé ľudské srdce na zemi*

*dážd' Božích písmen potrebuje pre seba,  
aby plod Boží vzrástol v ňom čo najväčšmi.  
Kto môže všetky podobenstvá povedať,  
čo národ bez kníh obžalujú, usvedčia,  
že nehovorí hlasom zrozumiteľným?*

*Ved' čo by ten muž poznal všetky jazyky,  
nevyslovil by bezmedznú ich bezmocnosť.  
Predsa však svoje podobenstvo prikladám,  
významu mnoho v málo slovách hovoriac:  
Lebo sú bez kníh nahé všetky národy,*

*bo nemôžu sa borit' v boji bez zbroje  
s protivníkom a duší našich záhubcom,  
odsúdené sú večnej muke za korisť.  
Ktorí však nepriateľa nemilujete,  
národy, čo s ním veľmi chcete borit' sa,*

*Otvorte dvere ducha svojho pozorne,  
zbroj tvrdú teraz prijímajte, národy,  
kovanú krásne v knihách Hospodinových,  
ktoré tak tvrdo mliaždia hlavu diablovu.  
Lebo kto totiž prijme tieto písmená,*

*tomu sám Kristus svoju múdrosť vyjaví  
a vaše duše písmenami posilní  
i skrze apoštolov, skrze prorokov.  
Pretože tí, čo hovoria ich slovami,  
i nepriateľa budú schopní zahubiť,*

*víťazstvo dobré svojmu Bohu prinesú,  
hnilobnej zhube svojho tela uniknú,  
tela, čo v hriechu ako vo sne živorí,  
nepadnú oni, ale pevne zastanú,  
pred Bohom ako udatní sa prejaví,*

*po pravici si stanú trónu Božiemu,  
keď príde ohňom súdiť všetky národy,  
s anjelmi budú radovať sa naveky,  
naveky sláviac Boha milostivého,  
piesňami z tých kníh ospevujúc naveky*

*Svojho Boha, čo nad ľuďmi sa zmilúva,  
ktorému preto všetka sláva prislúcha,  
i česť i chvála, Boží Synu, v jednote  
so svojím Otcom, s Duchom Svätým v trojicina veky vekov od každého stvorenia.*

*Amen.*